

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC

UFRGS
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	Intercompreensão entre o alemão standard e o Hunsrückisch: análise de dados coletados
Autor	BRUNA MISKINIS SALGADO
Orientador	KAREN PUPP SPINASSÉ

Título: Intercompreensão entre o alemão *standard* e o Hunsrückisch: análise de dados coletados

Autor: Bruna Miskinis Salgado

Orientador: Prof^a Dr^a Karen Pupp Spinassé

Instituição de origem: UFRGS

O presente trabalho faz parte do projeto GIHA (Graus de Inteligibilidade e de Intercompreensão entre o Hunrückisch e o alemão *standard*), que é uma pesquisa feita em conjunto com a Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Para este trabalho, foi feita uma análise com os dados coletados pelo projeto ALMA-H, em busca de dificuldades de compreensão entre o alemão *standard* e o Hunsrückisch, língua de imigração de base alemã, falada no sul do Brasil. Ao registrar as semelhanças entre elas, busca-se legitimar o uso do Hunsrückisch como língua-ponte para o alemão *standard*.

Com o objetivo de obter informações, foram utilizados áudios de entrevistas feitas pelo projeto ALMA-H. Nesses áudios, entrevistadores recitam frases em alemão *standard* para diversos grupos de falantes de Hunsrückisch para que eles as traduzam para o seu dialeto. Quando os entrevistados receavam ao traduzir, traduziam errado ou diziam não saber o que alguma expressão significava, a palavra, expressão ou frase que gerou dificuldade era anotada. Foram achados alguns pontos de dificuldade de compreensão em palavras como *Pferd* (cavalo) e *wieder* (novamente) e em diversos pronomes. Uma análise prévia revelou que diversas dificuldades parecem ocorrer com mais frequência nas gerações mais novas, evidenciando um distanciamento previsível entre o Hunsrückisch e o alemão *standard*, uma vez que as línguas não têm mais contato. Os dados estão sendo analisados qualitativa e quantitativamente, a fim de desenvolver um questionário a ser aplicado em entrevistas de campo.